

APROXIMACIÓN HISTÓRICO-LINGÜÍSTICA AL LÉXICO CAMPESSINO DE NUESTRA COMARCA

FÉLIX GONZÁLEZ NÚÑEZ
Profesor de EGB. Licenciado en Arte

Nadie puede dudar en este final de siglo y milenio del profundo y acelerado cambio estructural y socio-económico de nuestra comarca en los últimos 25-30 años, hasta el punto de haber roto con la tradicional dependencia ocupacional, basada en la agricultura y la emigración, para establecer la más compleja actividad que conllevan sectores de ocupación masiva como la construcción y el turismo.

Como consecuencia, numerosos giros, palabras y acepciones lingüísticas de origen árabe, vinculadas a aquel - lejano ya - mundo campesino, o han desaparecido del acervo popular o bien han dejado de utilizarse de forma habitual. Seguramente carecen de sentido para muchos de nuestros escolares, bachilleres y aún universitarios.

Bien es verdad que ese vocabulario, ligado a nuestro ámbito rural durante siglos y por nosotros utilizado en la niñez y adolescencia de hace cuarenta y tantos años, no constituye un elenco exclusivo de localismos circunscrito al espacio comarcal, sino que se inscribe con frecuencia en la riquísima amplitud de nuestra lengua, tanto en Andalucía como en España entera, lo que no resta valor a la indudable originalidad y genuina influencia del árabe como raíz de muchas formas expresivas en nuestros pueblos.

De ahí la pretensión, con esta aproximación, de recordar un léxico que, en cierto modo, recrea unas formas de vida tan familiares en otro tiempo para muchos de nosotros.

Ni que decir tiene que como tal aproximación sólo tratamos de llevar a la consideración del lector una reducida muestra de términos que entendemos imprescindibles para la comprensión histórica de la tradición campesina de nuestra comarca, pues somos conscientes de que existe una gran cantidad de palabras cuyo estudio ha de escaparse necesariamente a la brevedad del presente trabajo.

Por ello, esperamos que estudios más especializados y de mayor profundidad científica se ha-

gan eco de lo que aquí tratamos de exponer y logren el fruto en el conocimiento de nuestra querida tierra que nosotros tanto deseamos.

Por nuestra parte, hemos intentado acercarnos al tema que nos ocupa desde una perspectiva divulgativa de unos términos, que apuntamos con su transcripción árabe¹ en caracteres castellanos, en el marco de una exposición dividida en distintas secciones referidas a aspectos que abarcan desde la organización de la actividad agrícola hasta la enumeración de los más diversos aperos, arreos y aparejos utilizados en nuestro campo del Levante almeriense.

1. Referencias histórico-literarias antiguas

Desde época muy temprana de la dominación árabe en la península Ibérica encontramos testimonios literarios del profundo apego de ese pueblo a la naturaleza y su conocimiento del reino vegetal. La huerta, el huerto, y el jardín constituyen para el hispano-árabe el marco vital por antonomasia; su esperado paraíso en la Tierra, y así lo expresa en numerosas ocasiones.

Si ojeamos la poesía arábigo-andaluza, veremos que cualquier planta, será motivo de emoción y objeto del canto exaltado, lo mismo da al néctar del azahar, el color del membrillo, la semejanza de la nuez con los párpados o el encanto del naranjo.

Al-Andalus y sus tierras (las de Almería entre ellas) no escapan a este sentimiento. Por eso, ya en el siglo XII, poetas, como Ben Safar Al-Marini, pudieron decir:

«¡Valle de Almería! ¡Haga Dios que jamás me vea privado de tí! Cuando te veo, vibro como vibra, al ser blandida, una espada de la India.

¹ Las transcripciones de términos se han realizado siguiendo las siguientes fuentes: *Glosario*, de L. EGUILAZ; *Diccionario de J. COROMINAS*; *Diccionario etimológico*, de R. BARCIA; *Diccionario de la RAE*.